

KARTA PRZEDMIOTU (ZAJĘĆ)

Kod przedmiotu (zajęć): 0232.5.LS1.D.ATTPP

Nazwa przedmiotu (zajęć) w języku polskim: Analiza i tłumaczenie tekstów publicystycznych i politycznych

Nazwa przedmiotu (zajęć) w języku angielskim: Analysis and Translation of Socio-Political Texts

1. Usytuowanie przedmiotu (zajęć) w systemie studiów

1.1. Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana
1.2. Forma studiów	Studia stacjonarne/niestacjonarne
1.3. Poziom studiów	Studia I stopnia licencjackie
1.4. Profil studiów	Profil ogólnoakademicki
1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu (zajęć)	dr hab. Joanna Nowakowska-Ozdoba prof. UJK
1.6. Kontakt	joanna.nowakowska-ozdoba@ujk.edu.pl

2. Ogólna charakterystyka przedmiotu (zajęć)

2.1. Język wykładowy	Rosyjski, polski
2.2. Wymagania wstępne	Brak

3. Szczegółowa charakterystyka przedmiotu (zajęć)

3.1. Forma zajęć	Konwersatorium
3.2. Miejsce realizacji zajęć	Zajęcia w pomieszczeniu dydaktycznym UJK
3.3. Forma zaliczenia zajęć	Zaliczenie z oceną, egzamin
3.4. Metody dydaktyczne	Opisowe, praktyczne, czynne (tłumaczeniowa, analityczna i porównawcza)
3.5.a. Wykaz literatury podstawowej	Pstyga A., Przekład w komunikowaniu medialnym: perspektywa aksjologiczna (na przykładzie rosyjsko-polskich konfrontacji przekładowych w dyskursie prasowym), „Słowo z Perspektywy Językoznawcy i Tłumacza”, t. VIII, Gdańsk: Wydawnictwo UG, 2021. Białek E., Z problemów opisu słownictwa specjalistycznego: Dyplomacja i polityka. Rosyjsko-polska sonda słownikowa, w: Przestrzenie przekładu, red. Lubocha-Kruglik J., Małysa O., Katowice: Wydawnictwo UŚ, 2016: 163–175.
3.5.b. Wykaz literatury uzupełniającej	Lisowska-Magdziarz M., Analiza tekstu w dyskursie medialnym: przewodnik dla studentów, Kraków 2006. Lisowska-Magdziarz M., Analiza zawartości mediów: przewodnik dla studentów, Kraków 2004. Mała encyklopedia przekładoznawstwa, red. Dąmbaska-Prokop U., Częstochowa 2000.

4. Cele, treści i efekty uczenia się

4.1. Cele przedmiotu (zajęć) (z uwzględnieniem formy zajęć)

- **C1.** Zapoznanie studentów ze specyfiką tłumaczenia tekstów o tematyce społeczno-politycznej.
- **C2.** Nauczenie tłumaczenia tekstów społeczno-politycznych z języka polskiego na język rosyjski i z języka rosyjskiego na polski.
- **C3.** Wypracowanie u studentów umiejętności samodzielnej analizy tekstu publicystycznego i politycznego.
- **C4.** Nauczenie uwzględnienia specyfiki kulturowej przy pracy z tekstami politycznymi i publicystycznymi.

Inne - konwersatorium

- #### 4.3. Efekty uczenia się realizowane w ramach przedmiotu (zajęć)

Efekty przedmiotowe (symbol)	Student, który zaliczył przedmiot (zajęcia)	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się
------------------------------	---	---

W01	Ma uporządkowaną wiedzę terminologii obcojęzycznej i polskiej dotyczącej komunikacji społeczno-politycznej, zna metody analizy rosyjskich tekstów obiegu publicznego.	LS1A_W06 LS1A_W03 LS1A_W07 LS1A_W05
W02	Ma wiedzę na temat procesów społeczno-politycznych i medialnych obszaru rosyjskojęzycznego, rozumie osobliwości tekstów politycznych i publicystycznych.	LS1A_W03 LS1A_W09 LS1A_W06 LS1A_W08

U01	Zna metody i potrafi przetłumaczyć tekst publicystyczny z języka polskiego i rosyjskiego.	LS1A_U06 LS1A_U01
U02	Potrafi dokonać analizy porównawczej przełożonych i oryginalnych tekstów oraz dokonać ich redakcji.	LS1A_U04

K01	Wykazuje otwartość na nowe idee społeczno-polityczne, gotowość do zmiany opinii w świetle dostępnych danych lub racjonalnych argumentów.	LS1A_K01 LS1A_K03
K02	Wykazuje zrozumienie dla różnorodności społeczno-politycznej oraz kulturowo - cywilizacyjnej.	LS1A_K01

Sposób weryfikacji (+/-)

Efekty przedmiotowe (symbol)	Egzamin ustny/ pisemny/ praktyczny/ inny (jaki?)*	Kolokwium*	Projekt*	Aktywność na zajęciach*	Praca własna*	Praca w grupie*	Inne (jakie?)*
------------------------------	---	------------	----------	-------------------------	---------------	-----------------	----------------

Forma zajęć

[illegible]

2:																						
W01			+															+				
W02			+															+				
U01			+			+						+			+			+				
U02			+			+						+			+			+				
K01															+							
K02															+							

Adnotacja. 1: forma zajęć; 2: efekty uczenia się

4.5. Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się

Forma zajęć:
INNE (K)

Ocena	Kryterium oceny
3,0	Wykonuje zadania indywidualne i grupowe, a także w kolokwium na 51-60%. Zadania zaliczeniowe i egzaminacyjne wykonuje co najmniej w 51%.
3,5	Wykonuje zadania indywidualne i grupowe, a także w kolokwium na 61-70%. Zadania zaliczeniowe oraz egzaminacyjne wykonuje co najmniej w 61%.
4,0	Wykonuje zadania indywidualne i grupowe, a także w kolokwium na 71-80%. Zadania zaliczeniowe oraz egzaminacyjne wykonuje co najmniej w 71%.
4,5	Wykonuje zadania indywidualne i grupowe, a także w kolokwium na 81-90%. Zadania zaliczeniowe oraz egzaminacyjne wykonuje co najmniej w 81%.
5,0	Wykonuje zadania indywidualne i grupowe, a także w kolokwium na 91-100%. Zadania zaliczeniowe oraz egzaminacyjne wykonuje co najmniej w 91%.

5. Bilans punktów ECTS – nakład pracy studenta

Kategoria	Obciążenie studenta: studia stacjonarne	Obciążenie studenta: studia niestacjonarne
LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA (GODZINY KONTAKTOWE)	60	40
Udział w konwersatoriach	60 (30 + 30)	40 (20 + 20)
SAMODZIELNA PRACA STUDENTA (GODZINY NIEKONTAKTOWE)	115	135
Przygotowanie do konwersatorium	40 (10 + 30)	60 (20 + 40)
Przygotowanie do egzaminu/kolokwium*	20 (10 + 10)	20 (10 + 10)
Analiza i tłumaczenie tekstów	55 (25 + 30)	55 (25 + 30)
ŁĄCZNA LICZBA GODZIN	175	175
PUNKTY ECTS za przedmiot (zajęcia)	7	7

*niepotrzebne usunąć

Zapoznałem/am studentów z kartą przedmiotu.

Przyjmuję do realizacji (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot (zajęcia) w danym roku akademickim)

.....